

歡喜聖誕節

台羅版

huann-hí sîng-tàn-tseh
 pak-hong hu-hu tshue
 siánn-lâng tuì tsia kuè
 sîng-tàn-lâu-a-peh
 lé-bùt phāinn tsit-tuā-tē
 iā ū ūn-tōng-ê
 iā ū ang-á-tsheh
 iā ū thng-á kah huan-béh
 sít-tsāi ū-kàu tsē
 kín lái théh, kín lái théh
 tsít láng ū tsít ê
 lâu-tíng lâu-kha tshù-pinn-thau-bué
 tàk-ke huann-hí tsò-hué
 iā tshiunn-kua, iā phàu-tê
 iā ū kóng tshiò-khue
 siōng tiōng-iàu--ê tiòh ài kám-siā
 sîng-tàn-lâu-a-peh

通用版

hūaⁿ-hi sîng-dàn-zêh
 bak-hong hū-hū cue
 siaⁿ-lǎng duì zia gūe
 sîng-dàn-lâu-ā-bêh
 le-bhut pāiⁿ zít-dua-dē
 iā ū ūn-dong-ê
 iā ū āng-a-cêh
 iā ū tng-à gà huan-beh
 sít-zāi ū-gàu zē
 gin lái teh, gin lái teh
 zít láng ū zít ê
 lâu-ding lâu-ka cù-bīⁿ-tāu-bhùe
 dak-gē hūaⁿ-hi zòr-hùe
 iā cùⁿ-gua, iā pàu-dě
 iā ū gong cior-kue
 siōng dìong-iàu-e dīor ài gam-siā
 sîng-dàn-lâu-ā-bêh

文/王金選



⁰ㄍㄨㄞˊ¹ ㄉㄩㄥˊ² ㄊㄩㄥˊ³ ㄅㄨㄛˊ⁴

北風呼呼吹，

ㄅㄟˊ⁴ ㄉㄨㄥˊ¹ ㄉㄨㄥˊ¹ ㄉㄨㄥˊ¹ ㄘㄨㄛˊ¹

啥人對遮過，

⁰ㄊㄩㄥˊ² ㄎㄨㄚˊ⁵ ㄉㄨㄥˊ³ ㄏㄨㄚˊ¹ ㄍㄨㄛˊ³

聖誕老阿伯，

ㄊㄩㄥˊ³ ㄉㄨㄥˊ³ ㄎㄨㄚˊ⁷ ㄚˊ¹ ㄅㄨㄛˊ⁴

禮物捐一大袋，

ㄎㄨㄛˊ² ㄞˊ⁸ ⁰ㄉㄨㄥˊ⁷ ㄏㄨㄚˊ⁸ ㄉㄨㄥˊ⁷ ㄉㄨㄥˊ⁷

也有運動鞋，

ㄧˊ⁷ ㄞˊ⁷ ㄞˊ⁷ ㄉㄨㄥˊ⁷ ㄛˊ⁵

也有尪仔冊，

ㄧˊ⁷ ㄞˊ⁷ ㄨㄚˊ¹ ㄚˊ² ㄘㄨㄛˊ⁴

也有糖仔佢番麥，

ㄧˊ⁷ ㄞˊ⁷ ㄍㄨㄛˊ⁵ ㄚˊ² ㄍㄨㄥˊ⁴ ㄉㄨㄥˊ¹ ㄞˊ⁸

實在有夠濟。

ㄊㄩㄥˊ⁸ ㄞˊ⁷ ㄞˊ⁷ ㄍㄨㄛˊ³ ㄅㄨㄛˊ⁷

緊來提，緊來提，

ㄍㄟˊ² ㄎㄨㄚˊ⁵ ㄉㄨㄛˊ⁸ ㄍㄟˊ² ㄎㄨㄚˊ⁵ ㄉㄨㄛˊ⁸

一人有一個，

ㄏㄨㄚˊ⁸ ㄎㄨㄚˊ⁵ ㄞˊ⁷ ㄏㄨㄚˊ⁸ ㄛˊ⁵

樓頂樓跔厝邊頭尾，

ㄎㄨㄚˊ⁵ ㄉㄨㄥˊ² ㄎㄨㄚˊ⁵ ㄅㄨㄚˊ¹ ㄘㄨㄚˊ³ ⁰ㄅㄨㄚˊ¹ ㄉㄨㄚˊ⁵ ㄞˊ²

逐家歡喜做伙，

ㄉㄨㄥˊ⁸ ㄍㄨㄛˊ¹ ⁰ㄉㄨㄥˊ¹ ㄉㄨㄥˊ² ㄞˊ³ ㄉㄨㄛˊ²

也唱歌，也泡茶，

ㄧˊ⁷ ⁰ㄍㄟˊ³ ㄍㄨㄚˊ¹ ㄧˊ⁷ ㄞˊ³ ㄎㄨㄛˊ⁵

也有講笑談，

ㄧˊ⁷ ㄞˊ⁷ ㄍㄨㄛˊ² ㄍㄟˊ³ ㄅㄨㄛˊ¹

上重要的著愛感謝

ㄊㄩㄥˊ⁷ ㄉㄨㄥˊ⁷ ㄨㄚˊ³ ㄛˊ⁰ ㄉㄨㄚˊ⁸ ㄞˊ³ ㄍㄨㄥˊ² ㄊㄩㄥˊ⁷

聖誕老阿伯。

ㄊㄩㄥˊ³ ㄉㄨㄥˊ³ ㄎㄨㄚˊ⁷ ㄚˊ¹ ㄅㄨㄛˊ⁴

~ 閩南語教材的專業出版機構 ~



眞平企業有限公司 印贈

社址/台南市府安路7段10巷13號
 電話/(06)2585148-2504159-2808746

傳真/(06)3585502-2583070
 郵撥/31556522 眞平企業有限公司

網址/www.jen-pin.com.tw 眞平台語網
 電子信箱/service@king-an.com.tw